

蘭學資料校譯注（九）：《采覽異言》《西洋紀聞》（六）

新井白石著，徐克偉校譯注

《采覽異言》（序、跋等）與《西洋紀聞》（中卷、“總論”）

自本次開始，我們逐步推進以世界地理知識為主的《采覽異言》與《西洋紀聞》（中卷）的校譯注工作，以資參照閱讀。

與秘而不宣的三卷本《西洋紀聞》不同，五卷本的《采覽異言》在 1881 年大槻文彥校本問世前一直以抄本形式廣為流傳，而後人修訂完成的 13 卷本《訂正增譯采覽異言》（1804 年序，山村才助）亦傳抄頗廣（宮崎道生 1972: 113-126，岩波書店 1994: 665）。隨著電子化的推進，越來越多的抄本出現在公眾視野中（參見“国書データベース”），筆者曾檢索到 58 份（徐 2019: 32-34），最早的可追溯至津市圖書館所藏 1718 年抄本（未親見），而早稻田大學、京都大學等所藏版本均已於網絡上公開，普通讀者可自由閱覽下載，十分方便。現有的兩個刊本，即 1881 年白石社刊本與 1906 年白石全集本（第 4 卷，有 1977 年復刻版）亦有日本“國立國會圖書館 Digital Collection”的電子版。

不過，本稿則主要依據了北京大學圖書館古籍館所藏的李盛鐸（1859-1937）本。之所以使用這個版本，是因為該資料為管見流傳至日本之外的唯一抄本，且除了藏書目錄中所載書目信息“采覽異言五卷 日本源君美撰[白石源氏，名君美]日本抄本 一冊（李 5748）”（北京大學 1999: 164），鮮有學者利用該版本，故藉此機會呈現。

李氏藏本大體信息如下：線裝書，一冊，共 93 葉，27cm×19cm，无边框界栏。序言每半葉 9 行，每行 15 字；正文部分每半葉 10 行，每行 20 字。文中有朱筆句讀，地名等專名通常于右側標有条形框，散見頭注若干（詳見徐 2019: 36）。

由於國內對古籍保護極其嚴格，筆者僅於工作人員之旁經眼過一次該抄本，其餘時間均借助膠卷閱覽。但是來回奔波，多有不便，且筆者並非版本研究者，故校注之際，在盡可能呈現原貌的同時，對於難以錄入的異體字亦不再糾纏，加之能夠拍照獲取的頁數有限，之後可能沒有條件反覆核對，不得不回歸到通行本，還請覽之者諒解

本次僅呈《采覽異言》卷首序言等及卷末跋、《西洋紀聞》（中卷，“總論”）等內容，以概覽白石世界地理知識的框架。

《采覽異言》（序、凡例、總述、目錄、跋）

一、采覽異言序

[3 葉 52 行（其中 16 行為小字雙行夾注，若每兩行視為一行，則總計 44 行），每葉 18 行，每行 15 字（日語片假名偶有 2 字符占 1 格）]

昔天教之來，起自蕃舶通利矣。法本出于大西邏馬國，西南諸國，鮮有不奉其教者。蓋教之之術，所以惑世溺民，其甚如此。我自國初，乃設其禁。而舊染汙俗，弊亦滋甚。及寬永間 [1624-1643]，嚴申戒令，諸蕃互市，一切沮之。嗣後，蕃人來獻，以求關[或作開]市。明正典刑，驅之出境。久之，其釁少弭矣。

按：據南浦文之（1606）《鐵炮記》（1626 年刊）所記，葡萄牙人於 1543 年（西文資料多為 1542 年）漂流至種子島，日本始於本土與西人開展貿易往來，1549 年沙勿略來日傳教，天主教的在日傳播與遭禁經過，參閱拙譯《西洋紀聞》下卷中的注釋（十、受命原委，2025《或問》47:182）。至於 1641 年前日本與西方各國的貿易，史稱“南蠻貿易”，研究成果較多，漢語學界可參閱顧衛民新著（2024），大體的歷史脈絡如下：

1550 年，葡萄牙商船駛抵平戶；1562、1565、1570 年，橫瀨浦、福田港、長崎港相繼對其開放；1609 年，其澳門船隻獲發許可來航的朱印狀。1625 年，幕府要求澳門禁止傳教士來日；1636 年，強制收容葡人於出島，並驅逐與貿易無關的葡人妻兒至澳門；1639 年，禁止葡船入港；1640 年，葡人來航請求通商，遭拒，61 名使者被處決。

1596 年，西班牙船隻漂至土佐浦戶[今高知市]；1609 年，漂至上總（今千葉中南部）；1624 年，被禁止來航。

1600 年，荷蘭船隻漂至豐後（今大分），船長為英國航海家三浦按針（William Adams, 1564-1620）；1609 年，荷蘭於平戶設商館。

1613 年，英國商船駛抵平戶並設館；1623 年，英國關閉平戶商館並離日。

1616 年，幕府規定唐船以外的外國船隻僅能駛入平戶、長崎二港。1628 年，幕府關閉平戶荷蘭商館，扣留其船隻及葡萄牙船隻。1631-1639，幕府 5 次頒布後世所謂“鎖國令”，明令禁止葡萄牙等外國船隻來航與日本人出境，在外滯留 5 年以上日本人不得歸國。1632 年，日荷貿易恢復。1637-1638 年島原之亂，荷方協助平叛。1641 年，平戶蘭館遷至長崎出島，此後的百餘年間荷蘭成為唯一獲允來日貿易的歐洲國家。

西氏來日之前的 1647 年、1673 年，葡、英等國曾來日要求再開貿易，均遭拒絕。

宝永戊子[1708]秋，薩州[薩摩藩]管內多稱 [“禰”之訛，“多禰”為日語“種(子)”的注音，指種子島 Tanegashima]海上忽有大舶一隻，隱見出沒。已經數日，竟指西去。是日，島中見一人，被服如我俗，而語不可曉者。州即報長崎，尋送到官。有司歷問海商，皆莫能曉其辭，獨和蘭以謂：“蓋係邏馬國人也。”

及文廟[六代將軍家宣]嗣位，初降旨長崎起送其人于都下，和蘭通事從之。是歲己丑[1709]冬十一月，特命臣美按驗事由<初長崎報至，上居儲副。顧問及此事，臣美不敢對。上復問，乃對曰：“未審。彼來求我，言猶不通，何由達志？且彼亦人耳，苟有其言，豈惟鳥語牛鳴之比哉？”至是，上乃謂臣曰：“彼人將至，以前日之言故耳，尔其問焉。”>

美先試因傳譯，咨陬方俗，其言侏離，似不可辨。徐而諦之，西人用東語，唯其聲音隨方而轉耳。於是美就而問焉。彼於我言，有所不解，輒出懷中小冊，檢閱以答。其書則大西所刻，此方寄語也。

他日，乃示之以官庫所藏和蘭鏤版萬國輿地全圖。而其中有未盡釋者，使通事翻之以和蘭語，其說靡々可聽也。居未幾，彼稍熟我語，略無滯礙，神領意得，如響應而鏡照，坐使絕域万里，超然遠覽，歷々在眉睫間。

第如其人，實係邏馬教主使者。不惟陳訴彼冤，求開我禁，蓋亦為諸蕃遊說，以求貢求市也。

美先試因傳譯，咨陬方俗，其言侏離，似不可辨。徐而諦之，西人用東語，唯其聲音隨方而轉耳。

按：白石聽聞西氏消息並審訊的相關內容，可參閱《西洋紀聞》（上、下）及白石奉公日記所載。

明年庚寅[1710]春，和蘭入貢，美復奉明皆私其使者，質以舊聞，旁及時事。¹繇是每貢為例，續以後語，筆之於書。

<ヨアンパ[バ]ツテイスタシロテ (Giovanni Battista Sidoti)，邏馬人也。九教門所稱。宗派[派]繫之于上，族姓繫之于下。パ[バ]ティスタ即是其名。

懷中二冊子，其一曰ヒイサンルム[ヒイタサントルム Vitae Sanctorum 聖徒傳]，日本紀事也；其一曰デキヨシ[ショ]ナアヨム Dictionarum 詞典)日本奇[寄]語也。²

コル子レス・ラルテン、キヨデヨム・ボタン、ウイロン・ワアマガマンス，皆和蘭人姓名。ラルテン[Cornelis Lardijn, 1690-1714, 於 1711-1712, 1713-1714 任甲必丹，即出島荷蘭商館長]頗通天文地理，兼善番書。ホタン[Gideon Boudaen, 1715-1716 甲必丹]寓住印度九六年，習其方俗。二人皆其綱首也。ワアマカマンス (Willem Waegemans, 生卒不詳) 老于醫者，自少游學西南諸州，多識草木鳥獸之名。是皆美所遇之人也。

¹ 是年 3 月 22 日至 4 月 9 日，例行覲見將軍的荷蘭出島商館長 Hermaus Menssingh 等一行人 (Velde & Bachofner 1992: 119-120) 在江戶逗留，但是現存資料尚未找到白石與荷蘭人交往的相關記錄。參閱《西洋紀聞》上卷“十、對談荷蘭人”（拙譯 2024《或問》45: 125-126）。

² 關於兩份資料，參閱《西洋紀聞》下卷“二、西人所攜物品”（拙譯 2004《或問》46: 134-136）。

西圖，和蘭アンダムアン[見下]所刻，ヨアンフアラ[Joan Blaeu, 1596-1673]撰。アムステルダムア[Amsterdam 阿姆斯特丹]即其國都名。³

若夫職方之氏，輶軒之使，辨其邦國，采覽異言，如我鉛槧之餘，亦何足錄焉。⁴

正德癸巳[1713]春三月

筑後守從五位下[白石官品]源君美

二、采覽異言 凡例

[1 葉 19 行，每葉 20 行，每行 20 字（上記標題分 2 行）]

一、西人山海輿地全圖，明儒所譯方國及人物名，美質諸西人之言，率多紕繆。大抵西方音多字少，故記其言，字有合成而無音所遺。中土字多音少，故翻彼語，音有轉假而無字可該。且絕域殊譯，歷代異稱，而中土之人，各隨所聞，轉假用字，其音所託，亦皆在彷彿間耳。我今所譯，其端在於別音，凡聲音所象，一如琴之有譜，按譜而求音，則殊方之言，可盡譯也。若其義例，具詳于譜[白石（1720 序）《東音譜》]，故不贅焉。

二、大西方國之言，又自不同。其凡有三：曰邏馬語，蓋其中土正音也；曰意太里語，蓋其西南之言也；曰和蘭地語，蓋其東北言也。又有波尔杜瓦尔語[葡萄牙語]者。書中嵌註邏、意、和、波等字，要辨其異。其無所注者，蓋彼方通語也。

三、西方之語，中土譯文，舊有異同，並今附注。若其舊譯，或有遺漏，或有疑滯，姑闕以俟後考。

四、凡亞細亞諸國，雜見元明史書者，畧取其說，以備參考。⁵

三、采覽異言輿地總述

[3 葉（含附）23 行（不含附），每葉 20 行，每行 20 字]

美嘗聞西人與地之說，曰“天形渾圓，地居其中，海水相附，共爲圓體。猶雞子黃孤居青內，唯天包于外，旋轉不息。地凝于中，確定不動，而上下四旁，皆有人居焉。

³ 即荷蘭地圖製作商布勞（Blaeu）所刻“Nova Totivs Terrarvm Orbis Tabvla”（lit. New Map of the Entire Earth），現東京國立博物館有藏 1648 年版。參閱《西洋紀聞》上卷“四、第二次訊問”（拙譯 2023《或問》44: 171）。

⁴ 《周禮·夏官·司馬》：“職方之氏，掌天下之圖，以掌天下之地……”後兵部有“職方司”，掌管地圖與職貢。東晉郭璞（276-324）《方言注》“方言序”：“蓋聞《方言》之作，出乎輶軒之使，所以巡遊萬國，采覽異言。車軌之所交，人迹之所蹈，靡不畢載，以爲奏書。”書名似源於此。另揚雄（53BCE-18）《方言》全稱“輶軒使者絕代語釋別國方言”。鉛，鉛粉筆；槧，木牘，故“鉛槧”原爲書寫工具，後指寫作、校勘以及文章、典籍。

⁵ 宮崎氏（1984: 267）曾論及元明史書問題參閱問題，筆者（徐 2024）曾進一步梳理，大體判明白石在前三卷歐、非、亞三洲的“没厠箇未突”（Moscovia）等 23 項言及典籍 18 種，其中《武備志》等元明史書 13 種，元代以前作品有《隋書》等 5 種，部分隋唐以前作品內容轉引自元明史書。

天之旋轉，相爲其樞者，如輪之有轂，如磨之有臍，名曰南北二極。二極相距正中之界，名曰赤道。界之南北斜絡於赤道者，名曰黃道。黃赤二道，即是太陽經行限界。四時寒暑，晝夜昏曉，所以相分也。

夫天地之體，共是渾圓，故天有南北二極，地亦應之。天分三百六十度，地亦同之。但天包地外，爲甚大，其度廣，地處天中，爲甚小，其度狹。每地南北相距二百五十里，極星高低各差一度。則知地之周圍，有九万里。

隨人所居之地，太陽所照，亦自不同。居赤道之下，南北二十三度半之地者，春秋二分，太陽正過其上，日中無影；春分之後，太陽漸北，則其影在南；秋分之後，太陽漸南，則其影在北。其地常燠，其人昏惰。南北二十三度半以外，截到六十六度半之地，太陽所經，不遠不近。其地不甚冷熱，其人多聰明。南北二方，自六十六度半，各抵其極，太陽餘照，時見時隱。隱見之候，相爲晝夜，因此推之，其地甚冷。

若夫地既爲圓體，故無上下方隅，姑從人所居。乃分五大洲[刊本“州”，下同]，以爲上下兩界耳。蓋南北極界，亦各有大洲，而生人已來，足迹未到之地，置而不論。

此其大較也。

附（18行，每葉20行，每行19字）

美舉示明儒所刻萬國坤輿平面半球等圖，以問其說。

西人笑而對曰：“我方舊有地球圖。近古以來，和蘭鏤版山海輿地全圖，盛行于世。地形渾圓，本無可畫以入圖。譬如醫經有人形圖，必要面背二圖，始可以明全軀。故其圖分爲二圖。並以南北極爲經，赤道爲緯，周圍分度，皆與天應。凡五方四海，方之各國，海之各島，其形勢之高卑曲直、廣狹遠近，道路之所由，水陸之所產，無不具載。推步有法，測量有度，因小知大，因顯知微，盈丈之幅，範圍天地，可謂挾[刊本“釋”]千古未發之秘矣。近觀支那之擬作平面半球二圖。不惟疎漏頗多，亦其謬妄特甚。若其所謂平面者，地之圓軀，變成扁土。至如半球，最爲無理。中分南北爲兩界，縈繞東西爲四圍。果如是圖，則是其南界無北，而其北界無南也。且物象有圖，要使人便于觀覽耳。天壤之間，人迹所及，古今未有到于極星直在人上之地者，則是圖不作而可也。”

按：該部分內容與《西洋紀聞》中卷“總論”（譯文見後）互爲照應，部分內容源自《利瑪竇坤輿萬國全圖》（1602）“總論”部分，今不厭其煩擷取相關論述如下。

地與海本是圓形而合爲一球，居天球之中，誠如雞子，黃在青內……

天既包地，則彼此相應。故天有南北二極，地亦有之；天分三百六十度，地亦同之。天中有赤道，自赤道而南二十三度半爲南道；赤道而北二十三度半爲北道……地球亦設三圈對於下焉。但天包地外爲甚大，其度廣；地處天中爲甚小，其度狹。此其差異者耳。查得直行北

方者，每路二百五十里覺北極出高一度、南極入低一度……而並徵地之每一度廣二百五十里，則地之東西南北各一週有九萬里實數也。是南北與東。

夫地……上下四旁皆生齒所居，渾淪一球，原無上下……

以天勢分山海，自北而南爲五帶：一在晝長、晝短二圈之間，其地甚熱，帶近日輪故也；二在北極圈之內，三在南極圈之內，此二處地居甚冷，帶遠日輪故也；四在北極、晝長二圈之間，五在南極、晝短二圈之間，此二地皆謂之正帶，不甚冷熱，日輪不遠不近故也。

又以地勢分輿地爲五大州：曰歐邏巴，曰利未亞，曰亞細亞，曰南北亞墨利加，曰墨瓦蠟泥加。若歐邏巴者，南至地中海，北至臥蘭的亞及冰海，東至大乃河、墨何的湖、大海，西至大西洋。若利未亞者，南至大浪山，北至地中海，東至西紅海、仙勞冷祖島，西至河摺亞諾滄。即此州只以聖地之下微路與亞細亞相聯，其餘全爲四海所圍。若亞細亞者，南至蘇門答臘、呂宋等島，北至新曾白蠟及北海，東至日本島、大明海，西至大乃河、墨何的湖、大海、西紅海、小西洋。若亞墨利加者，全爲四海所圍，南北以微地相聯。若墨瓦蠟泥加者，盡在南方，惟見南極出地，而北極恆藏焉，其界未審何如，故未訂定之，惟其北邊與大、小爪哇及墨瓦蠟泥峽爲境也。

不過，我們亦需要注意的是，這段文字未見於白石所錄《萬國集說》（內涵兩份資料，分別題為“山海輿地全圖說”“萬國全圖說”，日本宮內廳書陵部圖書寮文庫藏）中，但是《西洋紀聞》中卷“總論”所言及的《三才圖會》等漢文資料相關內容，故白石所論或轉引自這些漢文典籍（詳後）。

四、蕃名目次（※條目亦載於《西洋紀聞》中卷）

[5 葉，每半葉 10 行，每行單書卷次、洲名、國家或地區名等，日語假名注音原位於詞條左側，為照應原語，移於其後。]

卷之一

○歐邏巴^エ ウローハ[訛，エウロハ^ロ 拉 Europa，歐羅巴、歐洲]

01. 意大里亞イタリヤ[Italia，意大利、義大利] ※

02. 羅馬ローマン[Roman，Roma，羅馬] ※

03. 入爾馬泥亞ゼルマアニア[Germania，德國] ※

04. 第那瑪爾加デイヌマルカ[葡 Dinamarca，丹麥]

05. 肥良的亞フランドブルコ[Prutenia，葡 Brandemburgo，普魯士，勃蘭登堡] ※

06. 波羅尼亞ポローニヤ[Polonia，波蘭] ※

07. 波多里亞ホタラーニヤ[Podolia，波多利亞] ※

08. 禮勿泥亞リトーニヤ[Lithuania，立陶宛]

09. 蕪亦齊スウェイツヤ[Suetia, 瑞典] ※
10. 諾耳勿又亞ノルウェキヤ[Norvegia, 挪威]
11. 莫厠箇[箇]未突モスコビーノヤ[Moscovia, 莫斯科] ※
12. 沙瑣泥亞サクソーニヤ[Saxonia, 薩克森] ※
13. 西齊里亞シシーリヤ[Sicilia, 西西里] ※
14. 伊斯把尔亞イスパニヤ[Hispania, 西班牙] ※
15. 波尔杜瓦尔ポルトガル[Portugal, 葡萄牙] ※
16. 俺大魯西亞アンタルーシヤ[Andalusia, 安達盧西亞]
17. 瓦辣那達カラナナ[ア]タ[Granada, 格拉納達]
18. 加西蠟カステイラ[Castilla, 卡斯蒂利亞] ※
19. 那勿蠟ナハラ[Navarra, 納瓦拉]
20. 拂郎察カアリヤ[Francia, Gallia, 法蘭西、高盧] ※
21. 啁蘭地フランド° [ド] [Holand, 荷蘭] ※
22. 漢又刺亞 アンケ° [ゲ]ルア[Anglia, 英格蘭]※
23. 思可齊亞 フ[ス]スコツテヤ [Scotia, 蘇格蘭]
24. 喜百泥亞 イペリニヤ[Hibernia, 希伯尼亞 (愛爾蘭)] ※
25. 臥兒狼德 グルウンランテ° [デ]ヤ[Groenlandia, 格陵蘭] ※

右係歐邏巴州

卷之二

○利未亞アフリカ[Lybia, Africa, 利比亞、阿非/弗利加, 非洲]

01. 都兒トルカ[Turcia, 葡 Turco (土耳其的、土耳其語), 土耳其] ※
02. 曷叭布刺カアプトボユスペイ[Caput Bonae Spei, 好望角] ※
03. 麻多曷失曷マダガスカ[Madagascaria, 葡 Madagáscar, 馬達加斯加] ※

右係利未亞州

卷之三

○亞細亞アジア[Asia]

01. 亞蠟皮亞アラビヤ[Arabia, 阿拉伯]
02. 恩魯謨斯オルムス[Ormuz, 忽魯謨斯/廝、忽里模子]
03. 巴爾齊亞ハルシヤ[Persia, 波斯] ※
04. 莫臥兒モゴル[Mogol] ※
05. 應帝亞インデヤ[India, 印度] ※

06. 麻辣機爾マラバアル[Malabar, 馬拉巴爾]
07. 臥亞ゴア[Goa, 果阿]
08. 各正コーチン[葡 Cochín, 科契]
09. 齊狼島セイラン[Ceylan, 錫蘭島] ※
10. 沙里八丹ナガバタン[Solipatam, 注輦]
11. 加寧八丹マジリパタン[葡 Masulipatão, 默吉利伯德訥姆]
12. 烏里舍オレキサ[Orissa, 奧里薩]
13. 亞蠟敢アラカン[Arakan, 阿拉幹]
14. 榜葛刺ベンカラ[Bengala, 孟加拉]
15. 毳牛ベグウ[Pegu, 勃固]
16. 暹羅スイヤム[Siam]
17. 滿刺加マロカ[Malacca, 馬六甲] ※
18. 沙馬大刺スマアタラ[Sumatra, 蘇門答臘] ※
19. 波耳匿何ボル子ヨ[Borneo, 渤泥、婆羅洲] ※
20. 爪哇<イヤ>ヤ<ウア>ワ[Jawa]
21. 食力百私ヤレペス[Celebis, 荷 Celebes, 錫蘭島]
22. 馬路古マロク[Maluku, 馬魯古]
23. ホルランリアノウワ 譯闕 [Hollandia Nova, 新荷蘭, 即澳大利亞] ※
24. 呂宋ロソン[Luzon] ※
25. チイナ支那[China/Tsjina, 中國]
26. 阿媽港マローヲ[Macao, 澳門]
27. 萬里石塘イラステフラモル[葡 Ilhas Paracel, 西沙群島]
28. 日本ヤアパン[Japan]
29. 野作エソ[Ezo, 蝦夷]
30. 韃靼タルタリヤ[Tataria, 錫蘭島]

右係亞細亞州

卷之四

○南亞墨利加ソイデアメリカ[荷 Zuid-Amerika, 南美洲]

01. 伯西兒バラシリヤ[Brasilia, 巴西] ※
02. 巴大溫パタコラス[Patagonia, 巴塔哥尼亞] ※
03. 智里キリ[Chile, 智利]

04. 孛露ペイル[Peru, 秘魯] ※
05. ア[カ]ロワカス 譯闕[Caracas, 卡拉卡斯]
06. 金加西蠟カスデイレデールラーコ[Castilla del Oro, Colombia, 哥倫比亞]
07. 坡巴牙那ホホヤナ[Popayan, 波帕揚]
08. ニカラアク[グ]ワ 譯闕[Nicaragua, 尼加拉瓜]
09. 鄧慶[度]蠟ボンテイラス [Honduras, 洪都拉斯]
05. 路革堂ルカタン[J/Yucatan, 尤卡坦]
05. 哇的麻刺ウワテマラ[Guatemala, 危地馬拉]

右係南亞墨利加州

卷之五

- 北亞墨利加 ノオルト アメリカ[Noord-Amerika, 北美洲]
01. 新伊斯把你亞イスパニヤノヲハ[Hispania Nova, 新西班牙] ※
 02. ニウソイテワアルス 譯闕 [New South Wales, 新南威爾士]
 03. ニウノオルトワアルス 譯闕】 [New North Wales, 新北威爾士]
 04. 新瓦刺察ノヲバガラナナタ[ダ] [Nova Granada, 新格拉納達]
 05. 新拂郎察ノヲバフランシヤ [Nova Francia, 新法蘭西] ※
 06. 諾龍伯耳瓦ノーランベイカ [Norumbega, Norembega]
 07. モコサ莫可沙 [Mocosa]
 08. 亞八可尔アパカル[?]
 09. 亞伯耳耕アパルカン[Apalchen, Apalachen, 阿巴拉契亞]
 10. タゼール大入耳[Tagil]
 11. 古巴島クーハ[Cuba]
 12. 小伊斯把尔亞spanヨウラ[Hispaniola, 小西班牙]
 13. 角利勿尔尼亞 カルホルニヤ[California, 加利福尼亞]

右係北亞墨利加州

五、書異言後

[2 葉 32 行, 每葉 18 行, 每行 15 字]

浙西李之藻刻萬國坤輿圖。万曆年間, 太西利瑪竇重修攷定, 附以南北半毬圖, 事具二子所敘, 而一時薦紳楊景淳、吳中明之徒, 贊敘焉。

正德癸[訛, 己]丑[1709]冬, 美得遇西人, 乃按其圖, 訪以方俗。其人曰: “此圖明人所作, 稍似縝密, 然與地理不合, 莫由依處, 敢辭。美意謂彼不解漢字, 敢爲大言耳。

美乃曰：“是則歐邏巴人利瑪竇所攜入于中州者，世稱其善，子無取焉，獨何與？”曰：“某未嘗聞我人有其姓名者也。”

曰：“西教東漸，自利氏始。子不知其人可乎？”彼笑而不答。

既而索得西圖於官府，以示之。披翫久之。曰：“是和蘭鏤版，蓋百年之物也。雖我西土，亦不易得。”某與此圖，唯得三見之矣。於是左把右措[刊本作“指”]，章步而亥筭，使人不待窮夫轍迹，而周遊乎八極。名山大川，舉望而出，殊方絕域，隨顧而在。亦奇矣哉！誠得其術也！

明年春，和蘭入貢。美私其使者以質焉。對曰：“輿地全圖，舊有數本，此版弊邑所刻。去今既及一百一十三年。先是西土佛來釋古者，始唱天教於東南諸州，其塔今在印度地，香華之盛，一百七十年於茲矣。”

歐邏巴人未聞有利氏之子者也，美竊怪焉。嗣後適得金閭鍾始振《闢邪論》於新增《大藏》函中，因知竇本生於廣東旁近海島間，北學於中國者，實非西方之人，則前則之說果不誣矣。李氏之徒，大嘆學在夷，而不知用夏變於夷也。故今我是編所採其說，係之明人者，蓋從其實也。

癸巳[1713]之秋源君美書

按：1601年，利瑪竇向明神宗（1563年生，1573-1620在位，年號萬曆）進獻《萬國全圖》。次年，應皇帝的要求，太仆寺少卿李之藻（1571-1630）等出資刊行，二人合議修訂，並更名《坤輿萬國全圖》。該版載有李之藻序以及楊景淳（生卒不詳）、吳中明（1556-1618）等跋。

白石從幕府所借西語世界地圖，實不止一種，初“序”中曾利用布勞的世界地圖（1648版），而與荷蘭人交流之際，使用的應為其他地圖。

白石奉公日記正德二年（1712）二月廿五日，載：

御朱印案呈上，今日大名眾之分相濟，自間部淡路守[詮衡，1681-1725]，關長三使
拜借物備忘

箱內裝有世界之圖並道具

- 一、金屬物 五個
- 二、航海圖（船乗カルタ Carta marina） 壹枚
- 三、海圖（Carta） 一軸
- 四、荷蘭画 <大小> 廿枚
- 五、世界之圖 壹枚
- 六、世界圓圖（？地球儀） 壹

隱釘，四個中的三個脫落；擬宝珠缺一個

金屬物 二支

磁石 一個

七、天之圖（？天球儀）。壹個

隱釘，四個中的一個脫落

磁石，壹個

如右請取，是為對面阿蘭陀所拜借也（東京大學史料編纂所 1953: 147-148）。

而據傳譯人員所留存的雙方談話記錄，可知荷蘭版世界地圖上四周裝飾有以表現春夏秋冬四季和地火水風四元素的景物繪畫，與布勞地圖不符；荷蘭人還告知其中一份海圖為 113 年前之物，但非荷蘭所刊，或義大利所製（片桐一男 2006：118-122）。

由於西人不知利瑪竇，白石頗感疑惑，後讀到《大藏經補編》所收鐘始聲（自署“金閭逸史鍾始聲振之甫”）對傳教士的指責，故誤判利氏亦非西人。鐘氏於“天學再征”中言道：“吾亦聞汝之根底矣。生於近香山鑿之小國，聰明奸究，意在覬覦中原神器，故泛海潛至嶺南。先學此方聲字，然後竊讀三教群書，牽佛附儒，杜撰扭捏，創此邪教以為惑世誑民蠹壞國運之本。”（《闢邪集》卷 1，CBETA 2025.R3, J23, no. B120, p. 51c20-23）

六、封底錄文（錄於封底裏側，原文為日語）

1. 《新安手簡》中土肥源四郎〈白石先生門人〉云：

今進呈筑後守生前所著中《采覽異言》一卷，請賜序文。我聞是誠其絕筆之作，沒前五六日內方畢其功，其身亦懇望右之事於諸事中。若足下近頃不辭煩勞，揮動大筆賜下序言，則不勝榮幸之至。

2. 湯元禎《文會雜記》中云：

據君修之說，春台大方甚贊白石之《采覽異言》所書尤佳。

按：《新安手簡》（附錄卷落款時間為天明乙未，天明年[1781-1789]間無“乙未”，或“乙巳”[1785]或“丁未”[1787]之訛，最近的“乙未”為安永四年[1775]）為立原翠軒（1744-1823）所撰白石書簡。按著這裡門人於書信中所言，白石於臨終（1725 年舊曆 5 月 19 日）前的五六天才完成修訂。

湯淺常山（1708-1781，諱元禎）（1782）《文會雜記》載著名儒學者太宰春台（1680-1747）曾盛贊白石該作品。

若這兩段附錄與前文抄寫於同一時間，則該抄本不會早於 1780 年代。同樣內容亦見於早稻田大學書館所公開抄本的書末，或抄錄自同一底本。

七、附《訂正增譯采覽異言》序言

1. 訂正增譯采覽異言序

吾國受日出之初陽，環天限之積水，與日入之邦固自懸隔焉，無論四夷之境壤界也。先王以其若是，務知其情，以為不虞之備。但知其情之難，自非鈞遠探隱，考索無遺，不可復得而能也。白石先生著《采覽異言》，蓋為此也耳。然單據此簡牘，照萬國纖悉，竊恐其猶未也。予嘗與栗山先生談及于此，會社友土浦侯臣山村子明者，著《增譯采覽異言》。因介謁先生並其所著，先生見而韙其書，亦奇其人。因將請之官，為天下圖籍之補矣。子明深榮殊遇，手自謄錄，辨焉烏，謹訂正，重使予覆校，又從以序。

於戲時逢隆治，文運維新，奇才輩出，八風指掌。此書也，固雖未出於前人之渠筏，分銖折毫，比舊有光。抑先王之世，四夷左衽，重譯而率服王庭者，何也？能服其心爾。能服其心者，何也？明知其情爾。惟其知情之明也，故彼之器械，我知其制；彼之衣服，我知其宜；彼之性情，我知其所好與所惡；彼之利害，我知其所趨與所背。達其志，通其欲，先其將言而言之，先其將為而為之。於是乎氣奪神褫，勢不得不心服也。後之讀此書者，或取而為備不虞之要典，則子明之績，千載不朽也。豈止白石氏之功臣，而不負栗山氏之知哉！

文化改元（1804）四月朔

若狹醫員 紫石杉田勤撰

按：序言作者杉田伯元（1763-1833），為江戶後期蘭方醫，若狹藩（今福井縣嶺南）醫，名勤、公勤，字士業，號紫石、牆東居士等。原為一關藩（今岩手縣一關市）醫建部清庵第四子。其父曾就蘭醫問題與《解體新書》署名譯者杉田玄白（1733-1817）有書信往來，後與大槻玄澤（見後文“2 增訂采覽異言序”）拜入玄白門下並成為其養子，與玄澤編撰出版清庵、玄白二人的書信問答，即《和蘭醫事問答》（1795 年刊，拙譯 2014，《或問》26: 137-146；2015，《或問》27: 145-152）。

《訂正增譯采覽異言》作者山村才助（1770-1807），名昌永，字子明，號夢遊道人，其父為土浦藩（今茨城縣土浦市）士，大槻玄澤門生，專事世界地理研究，別有《魯西亞國志》等。

栗山孝庵（1731-1793），江戶中後期漢蘭折衷派醫師，長州藩（亦稱萩藩）醫，1758、1759 年曾先後於藩內解剖男性、女性屍體，後多次隨藩主前往江戶參勤交代，與杉田玄白等人交往甚密。

2. 增訂采覽異言序

夫蘭學之難，非其唯能好事者之坐則習其蠅行之字，臥則諳其駃舌之語，誇說異字，眩賣殊言，驚庸俗之耳，鉗達士之舌之難也。又非絕域之異書、梯航遼遠，或風伯失御千百傳一，珍其不易得，託諸象胥百計購之，幸獲之以為悅之難也。凡蘭學之難，在其所傳天文、地理、醫方、技術之書，熟其事情，解其章句，能通曉助語應照之理而備為之譯文，取彼所長而補我所短，以

闡千古未發之微，以成濟世益時之業而已矣。是以世之學者，雖有一二窺其端倪者，玩之不精，味之不力，間至厭倦困苦，中道而畫，或誹議而爲夷蠻之書不足取材焉，或廢置而爲迂遠之說不可深信焉，未嘗有全終其業者也。

蓋此學也、萌芽于白石先生，權輿于[青木]昆陽先生。余茂質幸生文明之代，親承[前野]蘭化、[杉田]鷗齊二先生之下風。蘭化則繼昆陽之統，鷗齊則受蘭化之傳。余也不佞，積歲親炙之，亦竊得知其要領。

近遊我社，歃血于斯道者，大抵數十人。升我堂，食我載者，字[田川]玄隨、嗣子[字田川]玄真及[進]村文碩之徒，僅兩三輩矣。而三子則志在包舉，諏彼諮此，勉勵不措，各爲一家，出藍之效，卓然可稱矣。

獨若山村子明，夙耽群籍，純志于大地渾輿之學，豫知非讀西洋之書，則不得其精確也，乃載贊來從余學焉。寔寬政初年，余竒其志，乃先授彼國文書法與言辭配音，次傳其天地、人倫、器械、草木之類語數千百言。子明欣然受之，熟讀諳誦，鑽研不倦，雖疾風雷雨咫尺可愁，勇進敢往。幾無虛月，知天下唯有余茂質而無顧他之意。

講業討論，十數年一日也。遂至解彼說，成之譯，頗富著述，大成其學。最竭力於西洋輿地之諸書，頃有增訂《采覽異言》之撰，全部十二卷，示余讀之斧正。取而讀之，其說精詳明備，增續重訂之功，盡白石先生所未能盡之地海坤輿方域之至大。四方萬國地形之廣袤，國俗之情態，政治之得失，人類之強弱，物產之恠異，摸蘇牽連，周悉至其極，使人不出戶牖而爲太虛之觀，擁膝奧突生遊仙之懷。若夫星曆、醫筭、輿地、技巧之精妙奇絕，非徒弘聞見，亦有少裨于聖化之萬一乎。昔時白石先生，俶作之基，至今垂百載，未有纂其遺緒，擴其芳績者。雖余不佞，以有業之所先，未敢遽下筆，不圖我社中而得若斯之人，而見若斯之盛舉。

試捧此書以告先生于地下，神豈不歆饗其繼志纂緒之功哉？又試持此書示中而畫誹議廢置者，莫不矍然興起，革面痛悔，自咎既往再吹餘燼者矣。嗚呼，蘭學之美，出於其難而使難者反易，真千載之盛舉矣哉！使余發易東之嘆，其在斯人歟，其在斯人歟！

享和壬戌（1802）之冬

磐水 平茂質撰

按：大概玄澤（1763-1833），一關藩醫，平姓，時名茂質，號磐水，繼杉田玄白之後江戶蘭學的執牛耳者，有《重訂解體新書》（1826），山村才助就學於其蘭學塾芝蘭堂。

《西洋紀聞》（中卷）

一、总论

大地与海相合，其形圓如球，居天圓之中，譬如鸡子之黄在青内。其地球之周围九万里，而上下四旁，皆有人居焉。

凡其地分作五大州。一曰 *Europa* <汉译欧逻巴。某初如汉音呼之，西人闻之，曰：“此支那之音，非也。”后又问于阿兰陀人，其所云亦然也。昔我俗曰ヨウロウハ *Yourouha*，汉音之讹转也。俗呼云“奥南蛮”地方，即此也>，二曰 *Africa* <汉译利未亚，即此>，三曰 *Asia* <汉译亚细亚，即此>。○据阿兰陀板图，以上三大州共在一圈之内，为地上界>四曰 *Noord-Amerika* <番语之 *Noord* 者，此之南也，汉译南亚墨利加，即此>，五曰 *Zuid-Amerika* <*Zuid* 者，此曰北，汉译北亚墨利加，即此>。⁶ ○据阿兰陀板图，以上二大州，共在一圈之内，为地下界>。

其欧逻巴地方，南至 *Mare Caspium* <汉翻地中海[误，里海]>，北至 *Gronlandiae* <汉译卧兰的亚，亦云卧儿浪德也>、*Oceanus Septentrionalis* <汉译伯尔作客海之地方也[今北海 *North Sea*]>，东至 *Tanais* <汉译大乃河[今称顿河 *Don flu*]>、*Pontus Euxinus* <汉译黑[墨]河[何]的湖[希 *Εύξεινος Πόντος*，*Éuxeinos Póntos* 黑海]>，西至 *Mare Atlanticum* <汉翻作大西洋>。

○*Africa* [利未亚]地方，南至 *Cabo da Boa Esperança* <汉译曰大浪山之地方。详见于下[葡语，拉丁 *Caput Bonae Spei*]>，北至 *Mare Mediterranevm* <即地中海>，东至 *Mare Rubrum* <汉翻云西红海>、*Madagascar* <*Africa* 东南海中之岛也。汉译麻打曷失曷，详情见于下>，西至 *Oceanvs Æthiopicvs* <汉译河摺亚诺沧，利未亚西方之海也[今南大西洋]>，唯其东北之地，有一路与亚细亚之地相联耳。

○亞細亞地方，东至 *Oceanvs Neshisu* [ネンシス，疑为 *Sinense*，即中国海] <汉翻小东洋>之诸岛<指 *Japan*、*Lequio*、*Jeso* 等国也。*Japan* 者，日本也；*Lequio* 者，琉球也；*Jeso* 者，野作也>，西至 *Tanais* <即大乃河>、*Pontus Euxinus* <即墨何的湖>、*Mare Mediterranevm* <即地中海>、*Mare Rubrum* [即西红海]、*Mare ランチードル* <汉翻南海>、*Sumatra*、*Luzon* 诸岛<指 *Luzon* 等国。*Sumatra* 者，沙马大蜡；*Luzon* 者，吕宋也，犹详于下>，北至 *Tartaria Magna* <*Tartaria* 者，鞑靼国；*Magna*，此曰海，即云鞑靼之北海也[“*Magna*”意“大”，即大鞑靼]>。>

○北[南]亞墨利加地方，为四海所围，唯其西北有一路，与南[北]亞墨利加地相联<其东北，隔海即 *Africa* 西南地方相当。其东北海称 *Mar del Nort* [葡，北海]，其西海曰 *Mare Pacificvm* [太平洋]>。

○南[北]亞墨利加地，仅东南方一路通北[南]亞墨利加，其正南至 *Mar del Zur* <[西]此其南海之名也>，北与 *Gronlandiae* 相联，至于其西北之地，皆未详<其西北方，则当日本、野作等>。其东临 *Mare Atlanticvm* <即大西洋>。

⁶ 在此处及下两处关于南北美洲的论述中，白石对荷兰语理解有误，“*Noord*”为“北”（英 *North*），“*Zuid*”为“南”（*South*），故依次为“北亚墨利加”“南亚墨利加”。

[白石]按:大西洋地球、地平等之圖,其所由来,未详。大明吴中明题《万国坤輿图》,曰:“欧逻巴国中鏤有旧本,盖其国人及拂郎机人[Franks, 明末指葡萄牙、西班牙人]皆好远游,時经绝域,则相传而志之,积渐年久,稍得其形之大全。”[见“吴中明跋”]

我今遇大西人,出阿兰陀鏤板之輿地图,问其说。彼见其图,曰:“是七十年前 Hollandia 人所鏤也,其精妙不可言,今西洋地方亦所不易得也。”其 Hollandia,则今岁岁朝贡我国之阿兰陀之国,万国坤輿图,记噶兰地、则兰地,注“西洋布地,二岛最妙”,即此也<噶兰地,即 Holland,则兰地为 Holland 属州 Zeeland[泽兰省]>。如是以此事问阿兰陀人,答曰:“昔本国 Magellan [麦哲伦],本精天文、地理之学,又兼善操舟。于六大舶,衣食、器械等物,悉皆载之,访大洋,周流万国。其舶为风涛所败,分置人物于各舶,焚弃败舶。如是经六年后,所余舶唯三只归于本国。至于此时,始得万国山海輿地说之最详。唯南方一带之地,南[北]亞墨利加之西北地方,犹未详也。”

今据其阿兰陀鏤板之图,视《坤輿万国图》并所见于《三才图会》《月令广义》《天经或问》《图书编》等图,此等皆载其大略也。又按《坤輿万国图》,于欧逻巴、利未亚、亚细亚、南北亚墨利加之外,加墨瓦刺泥加之一州,作六大州。其说云:“墨瓦刺泥[Fernão de Magalhães 麦哲伦, c. 1480-1521],系拂郎机国人姓名。前六十年,始过此峡,并至此地。故欧逻巴以其姓名名峡、名海、名地。”其曰墨瓦蜡者,即是 Magalhã[es]番音转讹,又谬以阿兰陀人为拂郎机国人也。然于阿兰陀鏤板图,南方一带之地,未详,亦未立其地名。又《坤輿万国图说》云:“南北亚墨利加,全为四海所围,南北以微地相联。”[见前“采覧异言輿地总述”所引]今据阿兰陀鏤板图,北亚墨利加,其西北地方未详也,非强作其说焉。

按:《三才图会》(1609)之地理卷一载“山海輿地全图”。

《月令广义》(1602)卷首载“山海輿地全图”。

《天经或问》(1675)卷一载“大地圆球诸国全图”。

《图书编》(1613)卷二十九载“輿地山海全图”。

显然,白石对利玛窦世界地图的参考部分借助了这些文献所载相关内容。需要提醒注意的是,这些文献所录利氏地图知识并非我们通常所认为的 1602 年版及其摹本,而是此前应南京吏部主事吴中明之请所作《山海輿地全图》(1598 或 1600 年)。

附 2: 罗马人口供

罗马人口述、白石先生抄录

罗马人

大祭司阿尔巴努斯(Pontifex Maximus Albanus⁷)座下

⁷ 即教宗克雷芒十一世,本名 Giovanni Francesco Albani,“Albani”为“Albanus”的属格、方位格。

サチュルドス Ioan Battista Sidoti

某

渡来日本者，自昔我法行于此国，未久，因太阁之时（曰太阁[秀吉]耶，彼国之书，载此事）立法禁，我法之师徒皆未免诛灭，我法遂塞，不得行于东土数十年矣。

前之本师英诺森（十二世）在世之日，深叹此事，然其志落空而于十年前死焉。今之本师阿尔巴努斯自补前师之座，继其志，深叹此事，集其座下而议，异议种种，经年月，二十二人之枢机一同议定之旨：自昔支那之国虽严禁我法，我法之不邪，既分明后，除其禁，今我法盛行。近暹罗亦然，十八年前因谗人之说，严禁我法，未久而谗人所说的不实得显，今我法复行如故。故望于日本之御所申披我法之不邪，缓国禁，奉上述枢机等信使，永结两国之好。如支那之例，乞我法再行于东土。

众议一定，先选最初之使，众议一同选出某。自此习日本之风俗，学日本之言语，六年后，弃六十余岁之母并老兄妹等，凌万里之风波而来贵国，诚为达本师之使命于御听也。

某自初受使命之日，决志所之，不过三事。

第一，如本师本意，闻我宗非邪法之旨，我法行于东土如故，幸不过此。

第二，如迄今委之国法，被任何刑戮，为法、为师，本当舍身命，在所不惜。然憾以侵夺人之国，与凶贼等为伍而遭刑戮，虽不无遗恨，既寄身于贵国，骨肉身体，任凭处置，自勿论之事焉。

第三，速押返本国，不得遂本师之使命，不得达我身之本志，徒劳而归，对本国之人，失面目，无生之意义。然此亦遭我法不行时之不幸，是又有何所恨哉？

某志贵国之旨趣，于此三事之外无他。

本国为新年之初日，于当祝之日，逢如右之垂问，稍得申述志意之幸，可喜可祝之至！

十二月四日

右

横田备中守、柳泽八郎右卫门

同座传译语旨

通词

今村源右卫门

品川 兵次郎

加福 喜 七

以上

新井勘解由

右借越中守榊原氏藏幅抄本

基础资料

《采覧異言》刊本

新井白石著、大槻文彦校（1881）『采覧異言』（上、下）、京都：鈴木慧淳。

市島謙吉編校（1906）『采覧異言』、『新井白石全集』（四）、東京：吉川半七。

山村才助（1804 序）『訂正増訳采覧異言』（14 冊）〔出版地不明：出版者不明〕（国立公文

書館内閣文庫所蔵浄書本、請求番号：185-0132）〔影印版 1979『訂正増訳采覧異言』

（上、下）、東京：青史社〕。

源君美（新井白石）（1713 序）《采覧異言》抄本

北京大学图书馆古籍馆藏〔抄写者、抄写时间不明〕

宮内庁書陵部図書寮文庫所蔵、桂川元廉 1721 年写（未見）

早稲田大学図書館所蔵〔書写者不明、〕1820 年写。

京都大学附属図書館富士川文庫所蔵〔書写者、書写年不明〕。

山村才助（1804 序）《訂正増訳采覧異言》抄本〔抄写者、抄写时间不详〕

慶應大学図書館所蔵 14 冊（Google Books）。

国立公文書館内閣文庫所蔵（五種）

一、14 冊本〔内務省旧蔵、請求番号：185-0097〕。

二、6 冊本〔内務省旧蔵、請求番号：185-0101〕。

三、13 冊本〔編修地志備用典籍旧蔵、請求番号：185-0108〕。

四、13 冊本〔外務省旧蔵、請求番号：185-0115〕。

五、7 冊本〔紅葉山文庫旧蔵、請求番号：特 037-0021〕。

国立国会図書館所属 8 冊〔8-11 冊欠く、書写者、書写年不明〕。

早稲田大学図書館所蔵 13 冊〔書写者、書写年不明〕。

其他资料

冯应京、戴任、陈邦泰（1602 序）《月令广义》（卷首），美国哈佛燕京图书馆所蔵。

王圻纂集、王思义校正（1609 序）《三才图会》（地理卷 1），日本国立国会图书馆所蔵。

利玛窦著，朱维铮主编（2001）《利玛窦中文著译集》，上海：复旦大学出版社。

游子六輯、西川[正休]訓点（1730）『天経或問』（序図巻）、[大坂]：賭春堂、崇高堂。

章潢（1613）《图书编》（卷 29），日本国立国会图书馆所蔵。

片桐一男（2006）『未刊蘭学資料の書誌的研究 II』、東京：ゆまに書房。

Sidoti 口述、今村源右衛門・品川兵次郎・加福喜七訳、新井白石写（1710）「羅馬人口陳書取

白石先生真跡写」、『弘化雜記』（第五冊、国立公文書館内閣文庫所蔵并参阅网络资源“大船庵”所载录文与现代日语翻译[http://www.hh.em-net.ne.jp/~harry/komo_hakusekisisidotti_main.html, 2025 年 7 月 23 日]）。

Hubner, Johan. 1769. *Algemeene geographie, of Beschryving des geheelen aardryks*, V. Amsteldam: Pieter Meijer.

研究著述

北京大学图书馆编（1999）《北京大学图书馆藏古籍善本书目》，北京：北京大学出版社。

高翔（2015）《〈坤輿万国全图〉地名考本》，北京：光明日报出版社。

顾卫民（2024）《南蛮贸易时代：近代早期日本与欧洲交流史（1542-1650）》，上海：上海社会科学院出版社。

徐克伟（2019）《日本江戸西学的汉学基础（1606-1845）》，北京大学博士后研究报告。

岩波書店編集部編（1994）『増訂版國書總目錄』（第三卷）、東京：岩波書店。

宮崎道生（1972）「采覧異言の流布と史的役割」、『日本歴史』第 284 号、第 113-128 頁。

——（1984）『新井白石の研究』、東京：吉川弘文館。

徐克偉（2024）「『采覧異言』にみる「元明史書」：元代以前の史書を中心に」、『関西大学中国文学会紀要』第 45 号、第 89-98 頁。

基金项目：本文为中国国家社会科学基金 2023 年度一般项目“日本江戸儒学者新井白石兰学文献的整理与研究”（批准号 23BSS041）阶段性成果。